

马太福音第八章译文对照

1

【和合本】耶稣下了山，有许多人跟着他。

【李广译本】当祂从山上下来，许多群众跟着祂。

【吕振中译本】耶稣从山上下来，有许多群人跟着他。

【新译本】耶稣下了山，许多人跟随着他。

【现代译本】耶稣从山上下来，成群结队的人跟着他。

【当代译本】耶稣下山的时候，有许多人跟着。

【朱宝惠译本】耶稣下了山，有许多的群众跟着他。

【文理本】耶稣下山、群众从之、

【新汉语译本】耶稣从山上下来，有一大群人跟着他。（第2节开头有看啊一词，这是新一个段落的开始；换句话说，8:1应该属于上文第7章。）

【思高译本】耶稣从山上下来，有许多群众跟随祂。

【牧灵译本】耶稣下山时，一大群人跟随着他。

【KJV】When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

【NIV】When Jesus came down from the mountainside, large crowds followed him.

【BBE】And when he had come down from the mountain, great numbers of people came after him.

【ASV】And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2

【和合本】有一个长大痲疯的来拜他，说：『主若肯，必能叫我洁净了。』

【李广译本】并且看哪！一个长大痲疯的进前来拜祂，说：『主若愿意，必能叫我洁净了。』

【吕振中译本】忽有一个患痲疯属之病的上前来拜他说：『主阿，你若肯，就会使我洁净。』

【新译本】有一个患痲风的人前来向他跪拜，说：“主啊！如果你肯，必能使我洁净。”

【现代译本】有一个痲疯病人来见他，向他下拜，说：『主啊，只要你肯，你能够使我洁净。』

【当代译本】有一个患痲疯病的人跑来跪在祂跟前，说：“主啊，如果你肯，你一定能医好我的。”

【朱宝惠译本】不料有个长痲疯病的，前来跪拜他，说：『先生！你若肯——就能叫我洁净了。』

【文理本】有癩者就而拜曰、主如允、必能洁我、

【新汉语译本】看啊，有个痲疯（痲疯一词所指的不一定是今日的痲疯病，也可能是指一些较严重的皮肤病。）病人前来跪拜他，说：“主啊，如果你愿意，一定能够使我洁净。”

【思高译本】看，有一个癩病人前来叩拜耶稣说：『主！ 你若愿意，就能洁净我。』

【牧灵译本】有个痲疯病人见了耶稣，向他跪拜，并说：“主啊！你若愿意，就能洁净我。”

【KJV】And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

【NIV】A man with leprosy came and knelt before him and said, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

【BBE】And a leper came and gave him worship, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.

【ASV】And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3

【和合本】耶稣伸手摸他，说：『我肯，你洁净了吧！』他的大痲疯立刻就洁净了。

【李广译本】祂就伸手摸他，说：『我愿意，你洁净了吧！』他的大痲疯立刻就洁净了。

【吕振中译本】耶稣便伸手摸他说：『我肯，你得洁净吧。』他那痲疯属之病立刻得了洁净。

【新译本】耶稣伸手摸他，说：“我肯，你洁净了吧！”他的痲风立刻洁净了。

【现代译本】耶稣伸手摸他，说：『我肯，你洁净吧！』他的痲疯立刻消除，洁净了。

【当代译本】耶稣伸手摸他，说：“我肯，你痊愈吧！”那人就立刻康复了。

【朱宝惠译本】耶稣伸手摸他说：『我肯：你洁净罢！』他的痲疯，立刻就洁净了。

【文理本】遂伸手扪之、曰、吾允矣、尔其洁哉、痲即洁、

【新汉语译本】耶稣伸手摸他，说：“我愿意，你洁净了吧！”那人的痲疯立刻洁净了。

【思高译本】耶稣就伸手抚摸他说：『我愿意，你洁净了吧！』他的痲病立刻就洁净了。

【牧灵译本】耶稣伸出手来触摸他，说：“我愿意。你洁净吧！”这个病人的痲疯病立刻就洁净了。

【KJV】And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

【NIV】Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!" Immediately he was cleansed of his leprosy.

【BBE】And he put his hand on him, saying, It is my pleasure; be clean. And straight away he was made clean.

【ASV】And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.

4

【和合本】耶稣对他说：『你切不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，献上摩西所吩咐的礼物，对众人作证据。』

【李广译本】耶稣就对他说：『你谨慎不可告诉人，只要去把你自己给祭司察看，又献上摩西那吩咐的礼物，对他作为证据。』

【吕振中译本】耶稣对他说：『你要小心，不可告诉人，只要去，把你本指给祭司看，又供献摩西所规定的礼物，对众人做证据。』

【新译本】耶稣对他说：“你千万不可告诉别人，只要去给祭司检查，并且照着摩西所规定的献上供物，好向大家作证。”

【现代译本】于是耶稣对他说：『不要把这件事告诉人，直接去见祭司，让他替你检查，然后按照摩西的规定献上祭物，向大家证实你已经洁净了。』

【当代译本】耶稣吩咐他说：“你不要告诉别人，只要去给祭司检查，并且照摩西的规定献祭，证明你已经痊愈就行了。”

【朱宝惠译本】耶稣吩咐他说：『你切不可告诉什么人；只要回去把你的身体给祭司查看，献上摩西所吩咐的礼物，给人作洁净的证据。』

【文理本】耶稣语之曰、慎勿告人、但往示身于祭司、献摩西所命之礼、以证于众、

【新汉语译本】耶稣对他说：“你要小心，不可告诉任何人，只要到祭司那里让他检查，（只要到……检查直译作“只要去把自己给祭司看”。）并献上摩西所规定的祭物，好给大家一个证明。”

【思高译本】耶稣对他说：『小心，不要对任何人说！ 但去叫司祭检验你，献上梅瑟所规定的礼物，给他们当作证据。』

【牧灵译本】耶稣对他说：“听着，不要跟任何人提这事，你只直接去见司祭，让他替你检查一下，然后献上梅瑟规定的祭献礼品，作为证据。”

【KJV】And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

【NIV】Then Jesus said to him, "See that you don't tell anyone. But go, show yourself to the priest and offer the gift Moses commanded, as a testimony to them."

【BBE】And Jesus said to him, See that you say nothing about this to anyone; but go and let the priest see you and make the offering which was ordered by Moses, for a witness to them.

【ASV】And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5

【和合本】耶稣进了迦百农，有一个百夫长进前来，求他说：

【李广译本】当祂进了迦百农，一个百夫长进前来就祂，央求祂说：

【吕振中译本】耶稣进了迦伯农，有一个百夫长上他跟前来，求他说：

【新译本】耶稣到了迦百农，有一个百夫长前来恳求他，

【现代译本】耶稣来到迦百农，有一个罗马军官来迎接他，求他帮助，说：

【当代译本】到了迦百农，有一个罗马的军官来恳求耶稣的帮助，他说：

【朱宝惠译本】耶稣进了迦百农，有一位百夫长前来求他，说：

【文理本】入迦百农、有百夫长就而求曰、

【新汉语译本】耶稣进了迦百农，有个百夫长（百夫长：罗马军兵的编制中，“百夫长”原指负责管理 100 个士兵的军官，但到了后期，这官职实际所管理的数目不定。）来到他那里，恳求他说：

【思高译本】耶稣进了葛法翁，有一位百夫长来到祂跟前，求祂说：

【牧灵译本】耶稣来到葛法翁。有位百夫长来到他跟前，求他帮助：

【KJV】And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

【NIV】When Jesus had entered Capernaum, a centurion came to him, asking for help.

【BBE】And when Jesus was come into Capernaum, a certain captain came to him with a request,

【ASV】And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6

【和合本】『主啊，我的仆人害瘫痪病，躺在家里，甚是疼苦。』

【李广译本】『主啊，我瘫痪的僮仆，躺在家里，甚是疼苦。』

【吕振中译本】『主阿，我的僮仆害瘫痪病，躺在家里，疼痛的很厉害。』

【新译本】说：“主啊！我的仆人瘫痪了，躺在家里非常痛苦。”

【现代译本】『主啊，我的仆人患了瘫痪病，躺在家里，非常痛苦。』

【当代译本】“主啊，我的仆人病了，他躺在家里，全身瘫痪，非常痛苦。”

【朱宝惠译本】先生！我的仆人害瘫病，躺在家里很痛苦的。

【文理本】主、我仆瘫痪、偃卧在室、痛甚、

【新汉语译本】“主啊，我的仆人患了瘫痪病，躺在家里，非常痛苦。”

【思高译本】『主！我的仆人瘫痪了；躺在家里；疼痛得很厉害。』

【牧灵译本】“主啊，我家的仆人瘫痪了，卧病在床，疼痛难受。”

【KJV】And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

【NIV】"Lord," he said, "my servant lies at home paralyzed, suffering terribly."

【BBE】Saying, Lord, my servant is ill in bed at the house, with no power in his body, and in great pain.

【ASV】and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.

7

【和合本】耶稣说：『我去医治他。』

【李广译本】祂就对他说：『我去医治他。』

【吕振中译本】耶稣对他说：『我要去治好他。』

【新译本】耶稣对他说：“我去医治他。”

【现代译本】耶稣说：『我去医治他。』

【当代译本】耶稣说：“好，我现在去医治他。”

【朱宝惠译本】耶稣对他说，『我要去医他』

【文理本】曰、我往医之、

【新汉语译本】耶稣对他说：“我去治好他。”

【思高译本】耶稣对他说：『我去治好他。』

【牧灵译本】耶稣说：“我去治好他。”

【KJV】And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

【NIV】Jesus said to him, "Shall I come and heal him?"

【BBE】And he said to him, I will come and make him well.

【ASV】And he saith unto him, I will come and heal him.

8

【和合本】百夫长回答说：『主啊，你到我舍下，我不敢当；只要你说一句话，我的仆人就必好了。』

【李广译本】百夫长就回答，明说：『主啊，要你到我舍下，我不敢当；只要你说一句话，我的僮仆就必痊愈了。』

【吕振中译本】百夫长回答说：『主阿，你进我舍下，我配不起；你只要吩咐一句话，我的僮仆就会得医治。』

【新译本】百夫长回答：“主啊，要你到舍下来，实在不敢当。只要你说一句话，我的仆人就必好了。”

【现代译本】军官回答：『主啊，你亲自到舍下来，我不敢当；只要你吩咐一声，我的仆人就会好的。』

【当代译本】“主啊，要你光临舍下，我实在不敢。我知道你只要说一句话，我仆人就必痊愈。”

【朱宝惠译本】百夫长说：『先生！你到我舍下，我不敢当；只要你吩咐一声，我仆人的病就必好了。』

【文理本】百夫长曰、主、临我舍、我弗堪、第发一言、我仆必愈、

【新汉语译本】百夫长回答说：“主啊，（主啊除了是仆人对主人的称呼，也可以只是表示礼貌的称呼，相当于今天称呼别人为“先生”，因上文下理不能肯定说话的人是尊称耶稣为“主人”，还是客气地称他为“先生”，故按原文直译此词。）要你到舍下来，我不敢当。只要你说一句话，我的仆人就必得到医治。”

【思高译本】百夫长答说：『主！我不堪当你到舍下来，你只要说一句话，我的仆人就会好的。』

【牧灵译本】百夫长回答道：“主啊！我卑微无比，怎能堪当你亲自到舍下来呢？只要你说一句话，我的仆人就会痊愈。”

【KJV】The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

【NIV】The centurion replied, "Lord, I do not deserve to have you come under my roof. But just say the word, and my servant will be healed."

【BBE】And the captain in answer said, Lord, I am not good enough for you to come under my roof; but only say the word, and my servant will be made well.

【ASV】And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.

【和合本】因为我在人的权下，也有兵在我以下；对这个说“去！”他就去；对那个说“来！”他就来；对我的仆人说“你做这事！”他就去做。』

【李广译本】因为我在人权下，也有兵在我之下；对这个说：「去！」他就去；又对那个说：「来！」他就来；又对我的奴仆说：「你做这事！」他就去做。』

【吕振中译本】因为我虽是在权柄之下的人，却有兵在我以下；我对这个说「去」，他就去；对另一个说「来」，他就来；对我的奴仆说：「你作这事」，他就去作。』

【新译本】我自己是在别人的权下，也有兵在我以下；我对这个说‘去！’他就去，对另一个说‘来！’他就来；对仆人说作这个！’他就作。”

【现代译本】就像在我上面有指挥我的长官，下面有受我指挥的兵士；我命令这一个人去，他就去，命令那一个人来，他就来，对我的奴仆说「做这件事」，他就去做。』

【当代译本】因为我有上司，也有部下。我命令我的部下去，他就去；要他来，他就来。我吩咐仆人做什么事，他一定照办。”

【朱宝惠译本】譬如我在人的权柄以下，也有兵丁在我以下；我吩咐这个说：『去』，他就去；吩咐那个说：『来』，他就来；吩咐我的用人说：『你做这事，』他就去做。』

【文理本】盖我隶人权、有士卒隶我权、令此往则往、令彼来则来、令仆行是则行是、

【新汉语译本】因为我也在人的权下，有士兵在我以下，我对这个说‘去！’他就得去；对那个说‘来！’他就来；对我的仆人（仆人或译作“奴仆”。）说‘办这事！’他就去办。”（百夫长用自己在军队中的经验来解释他对耶稣基督的信心。）

【思高译本】因为我虽是属人权下的人，但是我也有士兵属我权下；我对这个说：你去，他就去；对另一个说：你来，他就来；对我的奴仆说：你作这个，他就作。』

【牧灵译本】就像我自己是听命于人，在我下面有听我指挥的士兵。我命令这个士兵去，他就去；命那个人来，他就得来。对我仆人说：‘做这个！’他就去做。”

【KJV】For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

【NIV】For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, 'Go,' and he goes; and that one, 'Come,' and he comes. I say to my servant, 'Do this,' and he does it."

【BBE】Because I myself am a man under authority, having under me fighting men; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.

【ASV】For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

【和合本】耶稣听见就希奇，对跟从的人说：『我实在告诉你们，这么大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。』

【李广译本】耶稣听见却希奇，就对那跟从的说：「我实在告诉你们，这么样的信，在以色列中，我也没有遇见过。」

【吕振中译本】耶稣听了就希奇，对跟从的人说：『我实在告诉你们，这么大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。』

【新译本】耶稣听了，就很惊奇，对跟随的人说：“我实在告诉你们，这样的信心，我在以色列中从来没有见过。”

【现代译本】耶稣听见这话，非常诧异，对跟从他的人说：『我实在告诉你们，像这样的信心，我在以色列人当中，从来没有遇见过。』

【当代译本】耶稣听了他这番话，感到非常诧异，就对跟随他的人说：“我确实地告诉你们，我在以色列人当中，从没见过有这么大信心的人。”

【朱宝惠译本】耶稣听见就称奇，向那跟着他的人说：『我切实告诉你们：这样大的信心，就是在以色列人中，我也未曾见过。』

【文理本】耶稣闻而奇之、谓从者曰、我诚语汝、如是之笃信、即以以色列中、亦未之见也、

【新汉语译本】耶稣听了，感到惊奇，就对跟随的人说：“我实在告诉你们，我在以色列从未遇见过一个人有这么大的信心。”

【思高译本】耶稣听了，非常诧异，就对跟随的人说：『我实在告诉你们：在以色列我从未遇见过一个人，有这样大的信心。』

【牧灵译本】耶稣听了这话，十分赞叹。耶稣对跟随他的人说：“我实在告诉你们，在以色列人里，我从未见过有这么大信德的人。”

【KJV】When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

【NIV】When Jesus heard this, he was amazed and said to those following him, "Truly I tell you, I have not found anyone in Israel with such great faith.

【BBE】And when these words came to the ears of Jesus he was surprised, and said to those who came after him, Truly I say to you, I have not seen such great faith, no, not in Israel.

【ASV】And when Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

【和合本】我又告诉你们，从东从西，将有许多人来，在天国里与亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；

【李广译本】但我告诉你们，从东和西，将有许多人来到，在诸天之国里，与亚伯拉罕、和以撒、和雅各、一同坐席；

【吕振中译本】我告诉你们，从东从西、必有许多人要来，跟亚伯拉罕以撒雅各一同坐席在天国里；

【新译本】我告诉你们，必有许多人从东从西来到，和亚伯拉罕、以撒、雅各在天国里一起吃饭。

【现代译本】我告诉你们，将有许许多多的人从东从西前来，跟亚伯拉罕、以撒、雅各一起在天国坐席。

【当代译本】我告诉你们，将来有许多从东方、西方来的外族人，在天国里和亚伯拉罕、以撒、雅各一同欢宴。

【朱宝惠译本】我告诉你们：从东从西，将有许多人要来，在天国里和亚伯拉罕，以撒，雅各，一同坐席。

【文理本】我语汝、自东自西、有众将至、与亚伯拉罕、以撒、雅各、同席天国、

【新汉语译本】我告诉你们，有很多人要从东方从西方（从东方从西方：“东”和“西”代表世界各地。）前来，在天国里跟亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；

【思高译本】我给你们说：将有许多人从东方和西方来，同亚巴郎、依撒格和雅各伯在天国里一起坐席；

【牧灵译本】我告诉你们，将有许多人从东方与西方来，跟亚伯郎、依撒格和雅各伯一起分享天国的盛宴，

【KJV】And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

【NIV】I say to you that many will come from the east and the west, and will take their places at the feast with Abraham, Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.

【BBE】And I say to you that numbers will come from the east and the west, and will take their seats with Abraham and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven:

【ASV】And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

12

【和合本】惟有本国的子民竟被赶到外边黑暗里去，在那里必要哀哭切齿了。』

【李广译本】惟有本国之子，被赶到那外边的黑暗里，在那里必有那哀哭和那切齿了。』

【吕振中译本】而本国的子民竟被赶到外边黑暗里去；在那里必有哀哭和切齿。』

【新译本】但本来要承受天国的人，反被丢在外面黑暗里，在那里必要哀哭切齿。”

【现代译本】那些本来可以成为天国子民的人，反而要被驱逐到外面的黑暗里；在那里，他们要哀哭，咬牙切齿。』

【当代译本】那些本来应该承受天国的以色列人，反而被驱逐出去，在黑暗里切齿哀哭。”

【朱宝惠译本】但本国的子民，将要被赶到外边黑暗里去；在那里就是哀哭切齿的了！』

【文理本】惟其本国子民、必见逐于幽暗、在彼有哀哭切齿矣、

【新汉语译本】国中的子民（子民直译作“儿子”。“国中的子民”指神的子民以色列人。）却要赶到外边的黑暗去，他们在那里要痛哭切齿。”

【思高译本】本国的子民，反要被驱逐到外边黑暗里；那里要有哀号和切齿。』

【牧灵译本】那些本来是天国子民的人，反而要被赶到外头的黑暗中去，那里有哭泣和切齿声。”

【KJV】But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

【NIV】But the subjects of the kingdom will be thrown outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth."

【BBE】But the sons of the kingdom will be put out into the dark, and there will be weeping and cries of pain.

【ASV】but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

13

【和合本】耶稣对百夫长说：『你回去吧！照你的信心，给你成全了。』那时，他的仆人就好了。

【李广译本】耶稣就对百夫长说：『回去吧！照你所信托，给你成全了。』正当那时，他的僮仆就痊愈了。

【吕振中译本】耶稣对百夫长说：『你去吧；照你所信的给你作成了。』就在那一刻，那僮仆便得了医治。

【新译本】于是耶稣对百夫长说：“回去吧！事情必照你所信的给你成就。”他的仆人就在那时痊愈了。

【现代译本】然后耶稣向那军官说：『回家去吧，照你的信心给你成全！』他仆人的病就在那时刻完全好了。

【当代译本】耶稣又对那军官说：“回去吧，你所信的必要实现。”就在那时候，他的仆人便痊愈了。

【朱宝惠译本】耶稣就对那位百夫长说：『你回去罢！照你的信心，给你成全了。』他的仆人当那个时刻就好了。

【文理本】乃谓百夫长曰、往哉、如尔信、成之、即时仆愈、

【新汉语译本】耶稣对百夫长说：“回去吧，照你所相信的给你成全了！”那一刻，那仆人就好了。

【思高译本】耶稣遂对百夫长说：『你回去，就照你所信的，给你成就吧！』仆人就在那时痊愈了。

【牧灵译本】然后耶稣对那百夫长说：“回家去吧！照你所信的成全吧。”他仆人的病就在那一刻痊愈了。

【KJV】And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

【NIV】Then Jesus said to the centurion, "Go! Let it be done just as you believed it would." And his servant was healed at that moment.

【BBE】And Jesus said to the captain, Go in peace; as your faith is, so let it be done to you. And the servant was made well in that hour.

【ASV】And Jesus said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, `so' be

it done unto thee. And the servant was healed in that hour.

14

【和合本】耶稣到了彼得家里，见彼得的岳母害热病躺着。

【李广译本】耶稣就来到彼得的家，见他的岳母发烧且躺着。

【吕振中译本】耶稣到了彼得家里，看见他的岳母躺着，害了热病；

【新译本】耶稣来到彼得家里，看见他的岳母发烧，病在床上。

【现代译本】耶稣来到彼得的家，看见他的岳母正发高烧，躺在床上。

【当代译本】耶稣来到彼得家里，看见彼得的岳母卧病在床，发热得很厉害。

【朱宝惠译本】耶稣到了彼得的家里，见他的岳母害热病躺着。」

【文理本】耶稣入彼得家、见其妻母病热偃卧、

【新汉语译本】耶稣来到彼得家里，见彼得的岳母正发烧躺着。

【思高译本】耶稣来到伯多禄家里，看见伯多禄的岳母躺着发烧，

【牧灵译本】耶稣来到伯多禄的家，看见他的岳母发高烧病在床上。

【KJV】And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

【NIV】When Jesus came into Peter's house, he saw Peter's mother-in-law lying in bed with a fever.

【BBE】And when Jesus had come into Peter's house, he saw his wife's mother in bed, very ill.

【ASV】And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.

15

【和合本】耶稣把她的手一摸，热就退了；她就起来服事耶稣。

【李广译本】祂就摸她的手，烧就退了；她就起来且服事（原文作服事到底或贯彻服事）祂。

【吕振中译本】耶稣把她的手一摸，热就退了；她便起来，服事耶稣。

【新译本】耶稣一摸她的手，热就退了；她就起来服事耶稣。

【现代译本】耶稣一摸她的手，热就退了，她立刻起来接待耶稣。

【当代译本】耶稣一摸她的手，热就退了。她立刻起来，服事众人。

【朱宝惠译本】耶稣一摸她的手，热就退了；她立刻能起来伺候耶稣。

【文理本】扪其手、热即退、妇即起而供事之、

【新汉语译本】耶稣摸她的手，烧就退了，于是她起来服侍耶稣。

【思高译本】就摸了她的手，热症就从她身上退了。 她便起来伺候祂。

【牧灵译本】耶稣一摸她的手，烧就退了，她立刻起身来招待耶稣。

【KJV】And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

【NIV】He touched her hand and the fever left her, and she got up and began to wait on him.

【BBE】And he put his hand on hers and the disease went from her, and she got up and took care of his needs.

【ASV】And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him.

16

【和合本】到了晚上，有人带着许多被鬼附的来到耶稣跟前，他只用一句话就把鬼都赶出去，并且治好了一切有病的人。

【李广译本】到了晚上，他们带着许多被鬼附的，来就祂，祂只用一句话就把那些鬼（原文作灵）赶出去，并且治好了一切有病的人。

【吕振中译本】到了傍晚，有人带了许多被鬼附的来见耶稣，耶稣只用一句话、就把恶灵赶走，又治好了一切有病的人。

【新译本】到了黄昏，有些人带了许多被鬼附的人来见耶稣，他只用一句话就把污灵赶出去，并且医好了所有患病的人。

【现代译本】傍晚的时候，有人带了许多被鬼附身的人来见耶稣。耶稣只用一句话就把鬼都赶走了，又治好了所有的病人。

【当代译本】当天晚上，有人带着许多被鬼附的人来见耶稣。耶稣一开口，就把鬼赶走，同时也把病人医好。

【朱宝惠译本】到了晚上，有人带领许多邪鬼附的到耶稣跟前来，他只用一句话，就把那些邪气赶出去，而且医好了一切有病的人。

【文理本】既暮、有携患鬼者多人就之、则以一言逐其鬼、诸负病者医之、

【新汉语译本】傍晚，众人把很多被鬼附身的人带到耶稣那里，他只用一句话就把邪灵（邪灵直译作复数的“灵”。）赶走了，他还治好所有病人。

【思高译本】到了晚上，人们给祂送来了许多附魔的人，祂一句话就驱逐了恶神；治好了一切有病的人。

【牧灵译本】到了晚上，人们陆续把许多附魔的病人带到他跟前，他的一句话就驱除了恶魔，还治好了所有的病人。

【KJV】When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

【NIV】When evening came, many who were demon-possessed were brought to him, and he drove out the spirits with a word and healed all the sick.

【BBE】And in the evening, they took to him a number of people who had evil spirits; and he sent the spirits out of them with a word, and made well all who were ill;

【ASV】And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:

【和合本】这是要应验先知以赛亚的话，说：“他代替我们的软弱，担当我们的疾病。”

【李广译本】这是要应验藉先知以赛亚说的话：『祂承受我们的软弱，又担当我们的疾病。』

【吕振中译本】这是要应验那藉神言人以赛亚所说的话、说：『他背负了我们的软弱，担当了我们的疾病。』

【新译本】这样正应验了以赛亚先知所说的：“他亲自除去我们的软弱，担当我们的疾病。”

【现代译本】他这样做正应验了先知以赛亚所说的：『他背负了我们的软弱，担当了我们的疾病。』

【当代译本】这正应验以赛亚先知的预言：“祂取代我们的软弱，担当我们的疾病。”

【朱宝惠译本】这正符了先知以赛亚的话说：『他除掉我们的残废，解脱我们的病痛』。

【文理本】应先知以赛亚所言云、其任我恙、肩我病、

【新汉语译本】这是要应验以赛亚先知所说的话：（这是要应验……的话直译作“这是要应验借着以赛亚先知所说的话”。）“他承担了我们的软弱，背负了我们的疾病。”

【思高译本】这样，就应验了那藉依撒意亚先知所说的话：『祂承受我们的脆弱，担荷了我们的疾病。』

【牧灵译本】他这样做应验了先知依撒意亚曾说的话：“他承受了我们的脆弱，亲自担负我们的病痛。”

【KJV】That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

【NIV】This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah: "He took up our infirmities and bore our diseases."

【BBE】So that the word of Isaiah the prophet might come true: He himself took our pains and our diseases.

【ASV】that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: Himself took our infirmities, and bare our diseases.

【和合本】耶稣见许多人围着他，就吩咐渡到那边去。

【李广译本】当耶稣见许多人围着祂，就吩咐渡到那边去。

【吕振中译本】耶稣看见一大群人在他周围，就吩咐要往那边去。

【新译本】耶稣看见许多人围着他，就吩咐往对岸去。

【现代译本】耶稣看见许多人围绕着他，就吩咐门徒渡湖到对岸去。

【当代译本】围着耶稣的人越来越多了。祂看见这种情形，就吩咐门徒将船驶往对岸去。

【朱宝惠译本】耶稣看见许多的群众围着他，就吩咐渡过海去。

【文理本】耶稣见群众环己、命济彼岸、

【新汉语译本】耶稣见群众围着他，就吩咐（吩咐或译作“命令”。）到对岸去。

【思高译本】耶稣看见许多群众围着自己，就吩咐往对岸去。

【牧灵译本】耶稣看见拥挤的群众，就吩咐门徒们往对岸去。

【KJV】Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

【NIV】When Jesus saw the crowd around him, he gave orders to cross to the other side of the lake.

【BBE】Now when Jesus saw a great mass of people about him, he gave an order to go to the other side.

【ASV】Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandments to depart unto the other side.

19

【和合本】有一个文士来，对他说：『夫子，你无论往哪里去，我要跟从你。』

【李广译本】有一个文士进前来，对他说：『夫子，你无论往那里去，我要跟从你。』

【吕振中译本】有一个经学士上前来、对他说：『先生，你无论往哪里去，我都要跟从你。』

【新译本】有一位经学家前来对他说：“老师，你无论往哪里去，我都要跟从你！”

【现代译本】有一个经学教师来见他，对他说：『老师，你无论到哪里去，我都要跟从你。』

【当代译本】这时候，有一位律法教师来见耶稣：“老师，不论你往哪里去，我都要追随你。”

【朱宝惠译本】有一个文士来对他说：『夫子！无论你往那里去，我要跟随你。』

【文理本】有士子至、曰、师乎、不论何之、我必从尔、

【新汉语译本】有一个律法教师前来对他说：“老师，你无论往哪里去，我都跟从你。”

【思高译本】有一位经师前来，对他说：『师傅，你不论往那里去，我要跟随你。』

【牧灵译本】有位经师前来见他说：“老师，不论你去哪里，我都跟随你。”

【KJV】And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

【NIV】Then a teacher of the law came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go."

【BBE】And there came a scribe and said to him, Master, I will come after you wherever you go.

【ASV】And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest.

20

【和合本】耶稣说：『狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕头的地方。』

【李广译本】耶稣就对他说：『狐狸有洞，天空的飞鸟也有窝，人子却没有枕源的地方。』

【吕振中译本】耶稣对他说：『狐狸有洞，空中的飞鸟有窝，惟独人子没有枕头的地方！』

【新译本】耶稣回答：“狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，但人子却没有栖身（“栖身”原文作“枕头”）的地方。”

【现代译本】耶稣说：『狐狸有洞，飞鸟有窝，可是人子连枕头的地方都没有。』

【当代译本】耶稣说：“狐狸有洞，飞鸟有窝，我却没有安枕之处。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『狐狸有洞，空中的雀鸟有窝；只是人子没有枕头之处。』

【文理本】耶稣曰、狐有穴、鸟有巢、惟人子无枕首之所也、

【新汉语译本】耶稣对他说：“狐狸有洞，飞鸟（飞鸟直译作“天空的鸟”。）有窝，但人子连枕头的地方也没有。”

【思高译本】耶稣给他说：『狐狸有穴，天上的飞鸟有巢，但是人子却没有枕头的地方。』

【牧灵译本】耶稣回答他：“狐狸有洞穴，鸟儿有窝巢，可是人子没有枕眠的地方。”

【KJV】And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

【NIV】Jesus replied, "Foxes have dens and birds have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

【BBE】And Jesus said to him, The foxes have holes, and the birds of heaven have a resting-place; but the Son of man has nowhere to put his head.

【ASV】And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven `have' nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

21

【和合本】又有一个门徒对耶稣说：『主啊，容我先回去埋葬我的父亲。』

【李广译本】祂门徒中另一个却对祂说：『主啊，容我先回去埋葬我父亲。』

【吕振中译本】门徒中另有一个对耶稣说：『主阿，准我先去埋葬我的父亲。』

【新译本】另一个门徒对他说：“主啊！请准我先回去安葬我的父亲吧。”

【现代译本】另外有一个门徒对耶稣说：『主啊，请让我先回去埋葬我的父亲。』

【当代译本】另外有一个门徒对耶稣说：“主啊，请让我先安葬父亲，才跟从你，好吗？”

【朱宝惠译本】门徒中另有一个对耶稣说：『先生！准我先回去埋葬我的父亲。』

【文理本】又一门徒曰、主、容我先归葬父、

【新汉语译本】又有一个（有古抄本加“他的”。）门徒对耶稣说：“主啊，请让我先回去安葬我的父亲。”

【思高译本】门徒中有一个对祂说：『主，请许我先去埋葬我的父亲。』

【牧灵译本】另有一位门徒对耶稣说：“主呀！请让我先回家一趟，好能安葬死去的父亲。”

【KJV】And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

【NIV】Another disciple said to him, "Lord, first let me go and bury my father."

【BBE】And another of the disciples said to him, Lord, let me first go and give the last honours to my father.

【ASV】And another of the disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22

【和合本】耶稣说：『任凭死人埋葬他们的死人；你跟从我吧！』

【李广译本】但耶稣对他说：『任凭死人埋葬他们的死人；你就跟从我吧！』

【吕振中译本】耶稣对他说：『你跟从我；任凭那些死人去埋葬他们的死人！』

【新译本】耶稣对他说：“跟从我吧！让死人去埋葬他们的死人。”

【现代译本】耶稣说：『你尽管跟从我，让死人去埋葬他们的死人吧！』

【当代译本】耶稣回答说：“来！让那些没有永生的人料理这些丧事吧！你来跟从我。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『你跟随我罢！任凭那些死人埋葬他们的死人去罢！』

【文理本】耶稣曰、从我、任死者葬其死者、

【新汉语译本】耶稣对他说：“你只管跟从我，让死人埋葬他们的死人吧。”

【思高译本】耶稣对他说：『你跟随我罢！ 任凭死人去埋葬他们的死人！』

【牧灵译本】耶稣回答说：“跟着我！让死人去埋葬他们的死人吧！”

【KJV】But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

【NIV】But Jesus told him, "Follow me, and let the dead bury their own dead."

【BBE】But Jesus said to him, Come after me; and let the dead take care of their dead.

【ASV】But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead.

23

【和合本】耶稣上了船，门徒跟着他。

【李广译本】祂就上了船，祂的门徒跟着祂。

【吕振中译本】耶稣上了船，他的门徒跟着他。

【新译本】耶稣上了船，门徒跟着他。

【现代译本】耶稣上了船，他的门徒跟着他去。

【当代译本】耶稣上船，门徒也随着祂。

【朱宝惠译本】耶稣上船的时候，门徒跟随他。

【文理本】既登舟、其徒从之、

【新汉语译本】耶稣上了船，门徒跟着他。

【思高译本】耶稣上了船，他的门徒跟随着它。

【牧灵译本】耶稣登上一条船，他的门徒们跟随着。

【KJV】And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

【NIV】Then he got into the boat and his disciples followed him.

【BBE】And when he had got into a boat, his disciples went after him.

【ASV】And when he was entered into a boat, his disciples followed him.

24

【和合本】海里忽然起了暴风，甚至船被波浪掩盖；耶稣却睡着了。

【李广译本】并且看哪！海里起了大震动，甚至船被波浪掩盖；祂却睡着了。

【吕振中译本】海里忽然起了大风暴，甚至船都给波浪掩盖着；耶稣却径自睡着。

【新译本】忽然海上起了狂风，甚至船都被波涛掩盖，但耶稣却睡着了。

【现代译本】突然，一阵暴风袭击湖面，浪涛掩盖了船，耶稣却睡着了。

【当代译本】忽然，湖上狂风大作，波涛汹涌，眼看船快要被巨浪吞噬，耶稣却仍然在熟睡。

【朱宝惠译本】海上忽然起了暴风，甚至波浪要掩盖了船：耶稣却睡着了。

【文理本】海风大作、波涛蔽舟、耶稣适寝、

【新汉语译本】看啊，海上起了大风暴，船快要被波浪淹没了。耶稣却在睡觉（在睡觉：原文“睡觉”为未完成时，强调持续性。）。

【思高译本】忽然海里起了大震荡，以致那船为浪所掩盖，耶稣却睡着了。

【牧灵译本】湖上忽有风浪袭来，汹涌异常，大浪甚至高过了船板，耶稣却睡着了。

【KJV】And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

【NIV】Suddenly a furious storm came up on the lake, so that the waves swept over the boat. But Jesus was sleeping.

【BBE】And there came up a great storm in the sea, so that the boat was covered with the waves: but he was sleeping.

【ASV】And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.

25

【和合本】门徒来叫醒了祂，说：『主啊，救我们，我们丧命啦！』

【李广译本】他们进前来叫醒了祂，说：『主啊，救我们，我们丧命啦！』

【吕振中译本】门徒上前来叫醒了祂、说：『主阿，援救哦！我们丧命啦！』

【新译本】他们走来把他叫醒，说：“主啊！救命啊！我们没命了！”

【现代译本】门徒到他跟前，喊醒他，说：『主啊，救命，我们快没命啦！』

【当代译本】门徒连忙叫醒耶稣，说：“主呀！救命啊！我们快淹死啦！”

【朱宝惠译本】门徒前来叫醒他说：『求主救我们；我们要丧命啦！』

【文理本】门徒就而寤之、曰、主、拯我、我亡矣、

【新汉语译本】门徒前来叫醒他，说：“主啊，救命啊！我们快没命了！”

【思高译本】他们遂前来唤醒祂说：『主！救命啊！我们要丧亡了。』

【牧灵译本】门徒们都凑过来，把耶稣喊醒，对他说：“主呀，救救我们，我们快完了。”

【KJV】And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

【NIV】The disciples went and woke him, saying, "Lord, save us! We're going to drown!"

【BBE】And they came to him, and, awaking him, said, Help, Lord; destruction is near.

【ASV】And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish.

【和合本】耶稣说：『你们这小信的人哪，为什么胆怯呢？』于是起来，斥责风和海，风和海就大大地平静了。

【李广译本】祂就对他们说：『你们这少信的人哪，为什么胆怯呢？』随即起来，斥责风和海，风和海就变得大大的平静了。

【吕振中译本】耶稣对他们说：『小信的人哪，为什么胆怯？』便起来，斥责风和海，就大大平静了。

【新译本】耶稣却对他们说：“小信的人哪！为什么害怕呢？”他就起来斥责风和海，风浪就完全平静了。

【现代译本】耶稣回答：『为什么这样害怕？你们的信心太小了！』于是他起来，斥责风和浪，风浪就平静了。

【当代译本】“信心小的人啊，你们怕什么呢？”耶稣马上起来，斥责风浪，风浪立刻平静了。

【朱宝惠译本】耶稣说：『你们这小信的人！怕什么呢？』于是起来斥责风浪；风浪就大大的平静了。

【文理本】曰、小信者乎、何惧耶、乃起、斥风与海、遂大平息、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“信心微小的人啊，为什么害怕呢？”于是他起来，斥责风和海，风和海就大大平静了。

【思高译本】耶稣对他们说：『小信德的人啊！你们为什么胆怯？』就起来叱责风和海，遂大为平静。

【牧灵译本】耶稣说：“你们为什么害怕？你们这些小信德的人哪！”耶稣站起来，下令风和湖水恢复秩序，湖上立即一片宁静。

【KJV】And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

【NIV】He replied, "You of little faith, why are you so afraid?" Then he got up and rebuked the winds and the waves, and it was completely calm.

【BBE】And he said to them, Why are you full of fear, O you of little faith? Then he got up and gave orders to the winds and the sea; and there was a great calm.

【ASV】And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

【和合本】众人希奇，说：『这是怎样的人？连风和海也听从他了！』

【李广译本】那些人却希奇，说：『这是怎样的人？就连风和海也听从了祂！』

【吕振中译本】那些人都希奇说：『这是什么样的人阿？连风跟海也听从他！』

【新译本】众人都惊奇，说：“这是什么人，连风和海也听从他？”

【现代译本】大家非常惊奇，彼此说：『这个人究竟是谁，连风和浪都听从他！』

【当代译本】这时，门徒目瞪口呆地说：“祂究竟是谁？连风浪都听祂！”

【朱宝惠译本】他们都惊奇说：『这是什么样的人！连风和浪都听从他了。』

【文理本】众异之曰、彼何人斯、风与海亦顺之、

【新汉语译本】众人都感到惊奇，说：“这是什么人？连风和海都听从他呢！”

【思高译本】那些人惊讶说：『这是怎样的一个人呢？竟连风和海也听从祂！』

【牧灵译本】大家都觉惊奇，他们彼此议论：“这人是谁？连风和水都听他的话。”

【KJV】But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

【NIV】The men were amazed and asked, "What kind of man is this? Even the winds and the waves obey him!"

【BBE】And the men were full of wonder, saying, What sort of man is this, that even the winds and the sea do his orders?

【ASV】And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?

28

【和合本】耶稣既渡到那边去，来到加大拉人的地方，就有两个被鬼附的人从坟茔里出来迎着他，极其凶猛，甚至没有人能从那条路上经过。

【李广译本】祂又渡到那边，来到加大拉（原文意：陌生人接近）那地方，有两个被鬼附的，从坟茔里出来迎着祂，极其凶猛，甚至没有人能从那条路上经过。

【吕振中译本】耶稣既到那边，到加大拉人的地区去，就有两个被鬼附的人从坟墓里出来，迎着他来着；极其凶猛。甚至没有人敢从那条路上经过。

【新译本】耶稣过到对岸加大拉人的地区，遇见两个被鬼附着的人从墓地出来；他们十分凶暴，甚至没有人敢从那条路经过。

【现代译本】耶稣来到湖对岸的加大拉地区，遇见两个从墓穴出来的人。这两个人被鬼附身，十分凶狠，因此没有人敢走这条路。

【当代译本】耶稣到了对岸的加大拉人的地方（即格拉森地区），迎面有两个被鬼附的人从坟场跑出来。他们非常凶恶，所以没有人敢从那里经过。

【朱宝惠译本】他们既渡过去，到了加大拉地方；有两个邪鬼附的人，从坟墓里出来，迎着耶稣，凶猛极了！甚至人都不敢经过那条路。

【文理本】既济、至加大拉地、遇患鬼者二人、自墓出、猛甚、无敢经此途者、

【新汉语译本】耶稣来到对岸，到了加大拉人（加大拉人：有古抄本作“格迦萨人”，也有作“格拉森人”。）的地区，有两个被鬼附身的人从墓地迎着他走来。他们非常凶恶（凶恶：原文所用的词原意为“难对付”。“凶猛”、“凶狠”和“凶恶”等是引申出来的意思。），以致没有人能经过那条路。

【思高译本】耶稣来到对岸加达辣人的地方，有两个附魔的人从坟墓里走出，向祂走来；他们异常凶猛，以致没有人能从那条路上经过。

【牧灵译本】耶稣上岸，来到加达拉人的地区。有两个附魔的人从坟场那边向他走来。由于他们

俩很凶悍，以致没人敢经过那条路。

【KJV】And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

【NIV】When he arrived at the other side in the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from the tombs met him. They were so violent that no one could pass that way.

【BBE】And when he had come to the other side, to the country of the Gadarenes, there came out to him from the place of the dead, two who had evil spirits, so violent that no man was able to go that way.

【ASV】And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.

29

【和合本】他们喊着说：『神的儿子，我们与你有什么相干？时候还没有到，你就上这里来叫我们受苦吗？』

【李广译本】看哪！他们就喊着说：『神的儿子，我们与你何干？时候未到，你就来这里使我们受苦么？』

【吕振中译本】他们喊着说：『神的儿子，我们与你何干？时候还没有到、你就上这里来，使我们受苦痛么？』

【新译本】他们喊叫：“神的儿子，我们跟你有什么关系呢？时候还没有到，你就来这里叫我们受苦吗？”

【现代译本】他们见了耶稣，立刻喊着说：『神的儿子，你为什么要干扰我们？你要提早来折磨我们吗？』

【当代译本】他们喊着说：“神的儿子啊！你想把我们怎样办？时候还没有到，你就来折磨我们吗？”

【朱宝惠译本】邪鬼附的人，忽然喊叫说：『神的儿子，我们与你何干？时候还没有到，你就来刑罚我们么？』

【文理本】呼曰、神子、我与尔何与、时未至、尔来苦我乎、

【新汉语译本】看啊，他们喊叫说：“神的儿子，我们跟你有什么相干？时间还没有到，你就来这里折磨我们吗？”

【思高译本】他们喊说：『天主子，我们与你有什么相干？时期还没有到，你就来这里苦害我们吗？』

【牧灵译本】他俩看见耶稣便嚷着说：“天主子，来找我们什么麻烦吗？在时辰没到之前，要来折磨我们吗？”

【KJV】And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou

Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

【NIV】"What do you want with us, Son of God?" they shouted. "Have you come here to torture us before the appointed time?"

【BBE】And they gave a loud cry, saying, What have we to do with you, you Son of God? Have you come here to give us punishment before the time?

【ASV】And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30

【和合本】离他们很远，有一大群猪吃食。

【李广译本】那时，离他们很远，有一大群猪吃食。

【吕振中译本】离他们稍远，有一大群的猪正在饕着。

【新译本】那时远远有一大群猪正在吃东西。

【现代译本】刚好，附近有一大群猪在吃东西。

【当代译本】当时，有一大群猪在附近吃东西。

【朱宝惠译本】离他们不多远，有一大群猪吃食。

【文理本】远有群豕方食、

【新汉语译本】远处有一大群猪正在吃食。

【思高译本】离他们很远，有一大群猪正在牧放。

【牧灵译本】在不远的地方，正有一群猪在觅食。

【KJV】And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

【NIV】Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

【BBE】Now there was, some distance away, a great herd of pigs taking their food.

【ASV】Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.

31

【和合本】鬼就央求耶稣，说：『若把我们赶出去，就打发我们进入猪群吧！』

【李广译本】群鬼却央求祂，说：『若把我们赶出去，就打发我们进入猪群吧！』

【吕振中译本】恶魔求耶稣说：『你若赶我们，就打发我们进猪群去吧。』

【新译本】那些鬼就求耶稣，说：“如果要赶我们出来，就准我们进到猪群里去吧。”

【现代译本】鬼就央求耶稣：『如果你要赶我们出去，就打发我们进猪群里面去吧。』

【当代译本】鬼就哀求耶稣：“如果你要赶我们出去，就让我们进到那群猪里面吧！”

【朱宝惠译本】那些鬼就求耶稣说：『你若赶出我们，求准我们附着那群猪去。』

【文理本】鬼求耶稣曰、若逐我、则遣入豕群、

【新汉语译本】那些鬼就恳求耶稣说：“如果你要把我们赶出去，就打发我们到猪群里去吧。”

【思高译本】魔鬼恳求耶稣说：『你若驱逐我们，就赶我们进入猪群吧！』

【牧灵译本】魔鬼就央求耶稣说：“如果要把我们赶出来，就打发我们到猪群里去吧！”

【KJV】 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

【NIV】 The demons begged Jesus, "If you drive us out, send us into the herd of pigs."

【BBE】 And the evil spirits made strong prayers to him, saying, If you send us out, let us go into the herd of pigs.

【ASV】 And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.

32

【和合本】耶稣说：『去吧！』鬼就出来，进入猪群。全群忽然闯下山崖，投在海里淹死了。

【李广译本】祂就对它们说：『去吧！』它们就出来，进入猪群。看哪！全群就闯下山崖，投在海里被水淹死了。

【吕振中译本】耶稣对他们说：『去吧！』他们就出来，往猪里面去；全群闯下山崖，到海里去，死在水中了。

【新译本】耶稣对他们说：“出去吧！”他们就出来，进了猪群。那一群猪忽然闯下山崖，掉在海里淹死了。

【现代译本】耶稣说：『去吧！』鬼就出来，进入猪群；整群的猪冲下山崖，窜入湖中，都淹死了。

【当代译本】耶稣说：“好，去吧！”鬼就立刻离开那两个人，进到猪群里。忽然之间，整群猪狂性大发，冲下山崖，淹死在湖中。

【朱宝惠译本】耶稣说：『去你们的罢！』鬼就出来，附着猪去，忽然那一群猪，闯下山崖，投入海中，淹死在水里了！

【文理本】曰、往哉、鬼遂出、入于豕、全群突下山坡、投海、死于水、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“去吧！”他们就出来，进入猪里面。看啊，整群猪都冲下山崖，掉进海里死了。

【思高译本】耶稣对他们说：『去吧！』魔鬼就出来进入猪内；忽然全群猪从山崖上直冲入海，死在水裏。

【牧灵译本】耶稣对他们说：“去吧！”魔鬼就出来进了猪群，猪群突然从山坡往下狂奔，直冲入湖里，淹死在水中。

【KJV】 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

【NIV】 He said to them, "Go!" So they came out and went into the pigs, and the whole herd rushed down the steep bank into the lake and died in the water.

【BBE】 And he said to them, Go. And they came out, and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea and came to their end in the water.

【ASV】 And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.

【和合本】放猪的就逃跑进城，将这一切事和被鬼附的人所遭遇的都告诉人。

【李广译本】那放猪的却逃跑进城，且讲述被鬼附之人的一切事。

【吕振中译本】餒的人逃跑，往城里去，将一切事和被鬼附的人的事都传报开了。

【新译本】放猪的人逃进城里，把被鬼附的人的遭遇和一切事情，都报告出来。

【现代译本】放猪的人就逃进城去，把这件事的始末和被鬼附身的人所遭遇的向大家报告。

【当代译本】看猪的人就飞跑进城，把这事情发生的经过全部告诉城里的人。

【朱宝惠译本】放猪的那些人，就跑进城去，把这些事和那被鬼附的人的事都告诉人。

【文理本】牧者奔入邑、以其事及患鬼者所遇告人、

【新汉语译本】放猪的人逃跑进城，向人讲述这一切的事，以及被鬼附身的人的事。

【思高译本】放猪的便逃走，来到城里，把这一切和附魔人的事都报告了。

【牧灵译本】放猪的人都逃回城里去。到了那里，他们把驱魔及所发生的一切事都讲了出来。

【KJV】And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

【NIV】Those tending the pigs ran off, went into the town and reported all this, including what had happened to the demon-possessed men.

【BBE】And their keepers went in flight to the town and gave an account of everything, and of the men who had the evil spirits.

【ASV】And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.

【和合本】合城的人都出来迎见耶稣，既见了就央求他离开他们的境界。

【李广译本】看哪！合城的人就出来迎见耶稣，见了祂，就央求祂离开他们的境界。

【吕振中译本】全城就都出来，要迎接耶稣；既见了他，就求他离开他们的境界。

【新译本】全城的居民都出来要见耶稣，看见了他，就求他离开他们的地区。

【现代译本】全城的人都出来看耶稣，他们见到了，就要求他离开他们的地区。

【当代译本】于是，全城的人都出来请耶稣赶快离开那地。

【朱宝惠译本】合城的人都出来迎着耶稣：看见他，就请求离开他们的地界。

【文理本】举邑出迎耶稣、既见之、求去其境、

【新汉语译本】看啊，全城的人都出来要见（见或译作“迎见”。）耶稣；见到了他，就恳求他离开他们的地区。

【思高译本】全城的人就出来会见耶稣，一见了他，就求祂离开他们的境界。

【牧灵译本】全城的人都出来看耶稣。看见他后，就纷纷要求他离开他们的地区。

【KJV】And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

【NIV】 Then the whole town went out to meet Jesus. And when they saw him, they pleaded with him to leave their region.

【BBE】 And all the town came out to Jesus; and seeing him they made request that he would go away from their part of the country.

【ASV】 And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought `him' that he would depart from their borders.